Porównanie tłumaczeń Liczb 35:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś kogoś zabije, to według zeznania ust świadków zabójca zostanie zabity. Jednak przeciw komuś, kto ma ponieść śmierć, nie może świadczyć (tylko) jeden świadek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś zabił człowieka, to na podstawie zeznania świadków jako zabójca zostanie zabity. Jednak zeznanie jednego świadka to za mało, aby skazać kogoś na śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek zabije człowieka, to na podstawie zeznania świadków zostanie zabity zabójca. Lecz jeden świadek nie może świadczyć przeciwko komuś, by *skazać* go na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek chciał zabić człowieka, za świadectwem świadków zabije mężobójcę; ale świadek jeden nie będzie mógł świadczyć na skazanie kogo na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężobójca za świadkami karan będzie: na świadectwo jednego żaden zdany nie będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś popełni zabójstwo, skazuje się go na śmierć na podstawie zeznań świadków; jednak zeznanie jednego świadka nie wystarczy do wydania wyroku śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś zabił człowieka, to zabójcę można zabić na podstawie wypowiedzi świadków; lecz jeden świadek nie może świadczyć przeciw człowiekowi, aby go skazano na śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś kogoś zabił, to należy zabić zabójcę na podstawie zeznań świadków, lecz jeden świadek nie wystarczy do wydania wyroku śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego mordercę powinno się skazać na śmierć, ale na podstawie zeznania świadków. Zeznanie jednego świadka jest niewystarczające do wydania wyroku śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdego, kto zabił człowieka, należy pozbawić życia jako mordercę, lecz jedynie na podstawie zeznania świadków. Jednak na podstawie zeznania jednego tylko świadka nie wolno wydawać wyroku śmierci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Mścicielowi krwi wolno] zabić człowieka, który jest mordercą, tylko jeżeli byli świadkowie, [którzy ostrzegli mordercę, nim zabił]. Lecz zeznanie jednego świadka przeciw człowiekowi nie wystarczy, żeby go zabić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожний хто вбє душу, при свідках убєш убивцю, і один свідок не свідчитиме на смерть душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdego, kto zabił człowieka, według świadectwa świadków należy zabijać jako mordercę; jednak jeden świadek nie będzie mógł świadczyć przeciw osobie, by ją skazano na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼKażdy, kto śmiertelnie ugodzi jakąś duszę, ma być zabity jako morderca na podstawie wypowiedzi świadków, ale jeden świadek nie może świadczyć przeciw jakiejś duszy, żeby poniosła śmierć. |

1. 1) <x>50 17:6</x>; <x>50 19:15</x> [↑](#footnote-ref-2)